

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Monday, January 14, 2019

Menaion - January 14

Leave-taking of the Feast of Epiphany

Katavasias of Epiphany I and II

Text in English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

SD Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Menaion - January 14

Leave-taking of the Feast of Epiphany

MATINS

CHOIR

Mode 1.

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

Verse 1: *Give thanks to the Lord and call upon His name.*

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever.

Verse 2: *All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.*

Verse 3: *And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.*

From Menaion - - -

Apolytikion of the Feast.

Mode 1.

As You were baptized in the Jordan, O Lord, then the worship of the Trinity became manifest, for the voice of the Father bore witness to You, naming You the Beloved Son; and the Spirit, in the form of a dove, confirmed the certainty of the word. O Christ God, who appeared and illumined the world, glory to You. (3) [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

From Menaion - - -

Mode 3. Seeing how beautiful.

At Your epiphany at River Jordan, O Christ, * when by the Forerunner, O Savior, You were baptized, * the voice from heaven testified that You are the beloved Son. * Therefore You were shown to be * with the Father beginningless, * and the Holy Spirit came down * as a dove and alighted on You. * In Him we are illumined and cry out, * Glory to God in Trinity. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

At Your epiphany at River Jordan, O Christ, * when by the Forerunner, O Savior, You were baptized, * the voice from heaven testified that You are the beloved Son. * Therefore You were shown to be * with the Father beginningless, * and the Holy Spirit came down * as a dove and alighted on You. * In Him we are illumined and cry out, * Glory to God in Trinity. [SD]

Kathisma II.

From Menaion - - -

Mode 4. *Joseph marveled.*

Jordan River, tell us do: * What did you see and were amazed? * I saw naked Him whom none * can see, and shuddered in fear. * And how was I not to shudder at Him and be frightened? * The Angels, when they saw Him also shuddered in awe. * And heaven was astonished, and astounded was earth. * The sea recoiled along with all things * both visible and invisible. * For Christ appeared in the River Jordan, * to sanctify the waters. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Jordan River, tell us do: * What did you see and were amazed? * I saw naked Him whom none * can see, and shuddered in fear. * And how was I not to shudder at Him and be frightened? * The Angels, when they saw Him also shuddered in awe. * And heaven was astonished, and astounded was earth. * The sea recoiled along with all things * both visible and invisible. * For Christ appeared in the River Jordan, * to sanctify the waters. [SD]

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed

me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Kontakion.

From Menaion - - -

Mode 4. *Automelon.*

You appeared today to us * on earth, O Master, * and Your light was signed on us * who cry aloud to You and say * with understanding, O Christ our God: You came and shone forth, O Light unapproachable. [SD]

Oikos.

On Galilee of the Gentiles, on the region of Zebulon and the land of Nephthalim, as the Prophet declared, a great light has shone, which is the Christ. Dark-dwellers have seen a radiant dawn shining out of Bethlehem, rather out of Mary, as the Lord -- the Sun of Justice -- breaks His rays o'er the whole of civilization. Come then, all unclothed offspring of Adam: let us put on Christ and thus keep warm. For, as a mantle for the denuded and a beacon to the be-darkened, You came and shone forth, O Light unapproachable. [GKD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On January 14 we commemorate the holy fathers who were slaughtered on Mt. Sinai.

On this day we also commemorate the thirty-three holy fathers who were slaughtered at Raithu.

On this day we also commemorate our devout father Theodoulos, son of St. Nilos the Sage.

On this day we also commemorate our devout father Stephan, who founded the Monastery of Chenolakkos.

On this day the holy martyr Agnes died in a dark dungeon.

On this day we also commemorate our devout father Sava, the first Archbishop of Serbia and founder of the holy monastery of Hilandar on Mt. Athos.

By the intercessions of Your Saints, O God, have mercy on us. Amen.

CHOIR

Katavasia of Epiphany I and II

Ode i. Mode 2.

The Lord who is powerful in battle * once exposed the bottom of deep sea * and He drew His people through it as on dry land, * while there again He engulfed the enemies, * for He is glorified. [SD]

Iambic. Mode 2.

Israel treaded on the sea's swelling billow, * which had been rendered once again into dry land. * Then the dark waters concealed all the Egyptian * riders together, as a tomb laid in water, * by the mighty strength of the right of the Master. [SD]

Ode iii.

The Lord who bestows upon our rulers His might and exalts * the horn of His own anointed ones * was born of a pure virgin Maid, and now He goes to baptism. O faithful, let us cry aloud * and say that there is no one holy like our God, * and no one is righteous except for You, O Lord. [SD]

Iambic.

From the ancient snares of the gluttonous lions, * whose teeth are broken, we all have been delivered. * Let us exult, then, and our mouth let us widen, * weaving melody from words unto the Logos, * whose delight it is to bestow gifts upon us. [SD]

Ode iv.

When You thundered on the many waters, * O Lord, unto Your Son thus bearing witness, * then he whom You once designated as the voice of the one who cries out in the desert * heard Your voice; and filled with the Spirit there present, he cried aloud and said, * You

are the Christ, the wisdom and the power of God. [SD]

Iambic.

Once purged by the fire of mystical vision, * the Prophet, hymning the renewal of mortals, * cried in a loud voice energized by the Spirit, * telling the ineffable Word's incarnation. * He it is who crushed the power of the princes. [SD]

Ode v.

He is Jesus, the Author of life. * He has come to loose the condemnation of first-created Adam. * Being God, and thus not needing to be purified, * in the Jordan He purifies the one who had fallen. * He put to death the enmity, and therefore He grants the peace that passes all understanding. [SD]

Iambic.

The Spirit's cleansing has washed away from us now * the dark and dirty enemy's poison venom. * Therefore we have landed on a new unerring * path, which leads to happiness that has no access, * save to them whom God to himself reconciled. [SD]

Ode vi.

The voice of the Logos, the lantern of the Light, the morning star that precedes the Sun, the Forerunner is in the desert, * crying to all the peoples, Repent and beforehand purify yourselves. * Behold, among us is the Christ, who out of corruption redeems the world. [SD]

Iambic.

With the blessed utterance proclaimed the Father * Him He produced from the womb His beloved Son. * Yes, He said, this is My own connatural offspring, * splendor of My

light, now also borne of mankind, * both My living Word, and by providence mortal. [SD]

Ode vii.

When the pious youths were thrown in the furnace all aflame with fire, * the Angel of the Lord went down with them and drove out the fiery flame * and moist whistling wind preserved them free of harm. * Being thus refreshed in the flames, they gave glory, singing in gratitude. * O supremely praised and most exalted Lord and God of the fathers, You are blessed. [SD]

Iambic.

He who retarded once the towering fire * within the furnace that held the pious young men * burned the dragons' heads in the streams of the river, * and the stubborn stain of sin He has completely * washed away therein, with the dew of the Spirit. [SD]

Ode viii.

The furnace once in Babylon displayed a paradoxical mystery by pouring out moisture: * that the Jordan was to receive in its streams the immaterial fire, * and hold the Creator when He was being baptized. * Him do the peoples all bless and exalt supremely unto all the ages. [SD]

We praise and we bless and we worship the Lord.

Iambic.

The created world exults in its liberty, * and sons of the light are they who once were darkened. * Only the champion of darkness is groaning. * Now let the formerly wretched inheritance * of the Nations bless eagerly Him who caused this. [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

From Menaion ---

Ode ix.

Canon I.

Mode 2. Heirmos.

O my soul, magnify her who is greater in honor and in glory than the armies of heaven.

Every tongue is dumbfounded to extol as is worthy; * a super-mundane mind is dazzled praising you with hymns, O Theotokos. * Nonetheless accept our faith, since you are full of goodness, * for you have seen our longing indeed inspired by God. * Lady, as the protectress of Christians, you do we magnify.

[SD]

Troparia.

O my soul, magnify the Lord who has come to the Jordan to be baptized.

In the Spirit, O David, come be present and sing out * to those being illumined, Now approach to God in faith and be illumined. * Adam who was fallen cried aloud, being the poor man, * and truly the Lord heard him; and therefore He has come, * and in the streams of the Jordan He renewed him, the corrupted one. [SD]

O my soul, magnify the Lord who is requesting the Forerunner to baptize Him.

Wash yourselves and be clean, says the Prophet Isaiah, * and put away your evil-doing from before the Lord's eyes. * All you who are thirsty go now to the living water. * For Christ will sprinkle those who believing run to Him *

with water that renews; and He baptizes them * with the Spirit unto undecaying life. [SD]

O my soul, magnify the One to whom the voice of the Father bore witness.

By the grace and the seal let us believers preserve ourselves. * For as the Hebrews once escaped destruction when the lintel had been bloodied, * likewise this baptismal laver of regeneration * will be a passing over and exodus for us, * where we shall see the Trinity's never-setting light. [SD]

From Menaion ---

Iambic Canon.

Mode 2. Heirmos.

Today the Lord and Master bows His head beneath the hand of John the Baptist.

O all spotless Bride, surpassing comprehension * are the wonders of your childbirth, blessed Mother! * Through you obtaining comprehensive salvation, * we bring you a gift in striking up this worthy * hymn of gratitude to you our Benefactress. [SD]

Today John the Baptist baptizes the Master in the streams of the Jordan.

O all spotless Bride, surpassing comprehension * are the wonders of your childbirth, blessed Mother! * Through you obtaining comprehensive salvation, * we bring you a gift in striking up this worthy * hymn of gratitude to you our Benefactress. [SD]

Glory.

O my soul, magnify the power of the Godhead, that is three hypostases and also undivided.

We have come to know the wonders shown to Moses * in the Bush by some strange laws are here accomplished: * preserved uninjured was the fire-bearing Virgin *

when she brought forth the light-bringing Benefactor, * as were Jordan's streams when they received the Master. [SD]

Both now.

O my soul, magnify the ever-virgin Maid who from the curse has redeemed us.

In unsullied streams You purged our mortal nature * from the darkness, eternal King; You perfect it * when You anoint it with the Spirit's communion. * And triumphing over the elated power, * to unending life transfer us now, we pray You. [SD]

Katavasias
Canon I. Mode 2.

O my soul, magnify her who is greater in honor and in glory than the armies of heaven.

Every tongue is dumbfounded to extol as is worthy; * a super-mundane mind is dizzied praising you with hymns, O Theotokos. * Nonetheless accept our faith, since you are full of goodness, * for you have seen our longing indeed inspired by God. * Lady, as the protectress of Christians, you do we magnify.

[SD]

Iambic.

O my soul, magnify the ever-virgin Maid who from the curse has redeemed us.

O all spotless Bride, surpassing comprehension * are the wonders of your childbirth, blessed Mother! * Through you obtaining comprehensive salvation, * we bring you a gift in striking up this worthy * hymn of gratitude to you our Benefactress. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion - - -

Mode 3. Automelon.

Our Savior, grace and truth, * appeared in His Epiphany * in the streams of the Jordan; * and those who lay once in the dark * and shadow He illumined now. * He has come and appeared, * the Light unapproachable. (3) [SD]

Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

Stichera for the Feast.

From Menaion ---

Sticheron 1. Idiomelon. Mode 1.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones. [SAAS]

Light from Light, Christ our God, has shone upon the world. He is God and He appeared to us. O peoples, let us worship Him. [SD]

Sticheron 2. Idiomelon. Mode 1.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power. [SAAS]

Light from Light, Christ our God, has shone upon the world. He is God and He appeared to us. O peoples, let us worship Him. [SD]

Sticheron 3. Idiomelon. Mode 1.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

How shall we servants worthily honor You the Master, O Christ, for renewing us all in the waters? [SD]

Sticheron 4. Idiomelon. Mode 1.

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

When You our Savior were baptized in the River Jordan, You sanctified the waters, You were touched by the hand of Your servant, and You cured the world's passions. Great is the mystery of Your economy! O Lord who loves humanity, glory to You. [SD]

Sticheron 5. Idiomelon. Mode 1.

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

The true Light has appeared and bestows illumination on all. Christ is baptized with us, even though He is above all purity; and thus He infuses sanctification into the water, which then becomes the purifying agent of our souls. What is seen belongs to earth; but what is understood transcends the heavens. By means of a bath comes salvation; by means of water comes the Spirit; by means of immersion does our ascent to God come to pass. How wonderful are Your works, O Lord! Glory to You. [SD]

Sticheron 6. Idiomelon. Mode 1.

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

He who wraps heaven in clouds wraps himself today in the streams of the Jordan. He who takes away the sin of the world washes himself in a wash that is meant for me. The cognate Spirit from above testifies of Him, that He is the Most High Father's Only-begotten Son. To Him let us cry aloud, "O Christ our God who appeared to us and saved us, glory to You." [SD]

Glory.

From Menaion - - -

Mode pl. 2.

You wrapped yourself in the waters of the Jordan, O Savior who puts on light as a garment; and You bowed Your head before the Forerunner, O Lord who measured heaven with the span of Your hand, so as to turn the

world back from error and to save our souls.

[SD]

The [second] choir sings the following Idiomelon, up to the asterisk; then the first choir begins the Great Doxology, starting with the last verse of the Idiomelon: "Glory be to God..."

Both now.

From Menaion - - -

Mode 2.

Today Christ came to be baptized in the Jordan. Today John touches the head of the Master. The hosts of heaven were astounded seeing the paradoxal mystery. The sea beheld it and fled; when the Jordan saw, it retreated. And we who are now illumined cry aloud, * "Glory be to God who appeared, and who was seen on earth, and who illumined the world."

[SD]

Great Doxology

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name
will I praise to eternity, and to the ages of
ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Lord, You have been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, have
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

Apolytikion.

From Menaion - - -

Mode 1.

As You were baptized in the Jordan, O
Lord, then the worship of the Trinity became
manifest, for the voice of the Father bore
witness to You, naming You the Beloved
Son; and the Spirit, in the form of a dove,
confirmed the certainty of the word. O Christ
God, who appeared and illumined the world,
glory to You. [SD]